



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

81K 5318

Federal Department of the Environment,  
Transport, Energy and Communications DETEC

Federal Office for the Environment FOEN  
Climate Division

FOEN, MOL, 3003 Berne

VEMA SA  
Mr. Fabian Knodel  
45 Route de Thonon  
CH-1222 Vésenaz, Geneva  
Switzerland

Reference: J294-0485

Project reference: "Implementation of 800 MW power generating unit No.2 at Nizhneartovskaya GRES"

Our reference: MOL

Contact person: MOL

Berne, July 20, 2012

**Letter of approval for a project under article 6 of the Kyoto Protocol (JI)**

The Federal Office for the Environment (FOEN), acting as the Swiss Designated Focal Point (DFP) confirms that Switzerland :

1. has ratified the Kyoto Protocol on July 09, 2003 ;
2. approves voluntary participation in the JI project activity mentioned above ;
3. by this letter of approval, also authorizes "VEMA SA" to participate as project proponent to the JI project activity named above.

Signed on behalf of the Federal Office for the Environment FOEN

Andrea Burkhardt  
Head of Climate Division

Annex: Legal information for Swiss JI project participants regarding business transactions abroad

Laurence Mortier  
FOEN, 3003 Berne, Switzerland  
Telephone +41313241567, Telefax +41313230367  
swissflex@bafu.admin.ch  
<http://www.environment-switzerland.ch>

**Annex:**

**Legal information for Swiss JI project participants regarding business transactions abroad**

The Swiss Designated Focal Point under article 6 of the Kyoto Protocol recalls that the applicability of certain Swiss legal provisions extends to actions by JI project participants in foreign countries.

In particular, participants are reminded of:

- (i) article 322septies of the Swiss Criminal Code which prohibits bribery of foreign public officials;
- (ii) article 4a of the Swiss Unfair Competition Act which prohibits bribery of private persons in Switzerland and in foreign countries;
- (iii) article 102 of the Swiss Criminal Code which extends liability for the two afore-mentioned offences to legal entities.

For further information for Swiss businesses operating abroad on how to prevent corruption please visit: [www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de](http://www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de)

Швейцарская Конфедерация

Федеральный департамент окружающей среды,  
транспорта, энергетики и коммуникаций Швейцарии  
(DETEC)

**Федеральное управление по окружающей среде  
(FOEN)**  
Отдел климата

Федеральное управление по окружающей  
среде (FOEN), МОЛ, 3003 Берн

ВЕМА СА (VEMA SA)  
Г-н Фабиан Кнодэль (Fabian Knodel)  
45 Рут де Тонон  
СН-1222 Весеназ, Женева  
Швейцария

Ссылка: J294-0485

Ссылка на проект: «Внедрение энергоблока № 2 мощностью 800 МВт Нижневартовской ГРЭС»

Наша ссылка: МОЛ

Контактное лицо: МОЛ

**Берн, 20 июля 2012 г.**

**Письмо-одобрение проекта согласно положениям статьи 6 Киотского протокола  
(Проект совместного осуществления (JI))**

Федеральное управление по окружающей среде (FOEN), выступая в качестве назначенного контактного лица, отвечающего за координацию действий, представляющего Швейцарию, подтверждает, что Швейцария:

1. 09 июля 2003 г. ратифицировала Киотский протокол;
2. одобряет добровольное участие в проекте в рамках работы над проектом совместного осуществления (JI), указанного выше;
3. настоящим письмом-одобрением также уполномочивает компанию «ВЕМА СА» участвовать в качестве инициатора проекта в рамках работы над проектом совместного осуществления (JI), указанного выше.

Выдано за подписью Федерального управления по окружающей среде (FOEN)  
/подпись/

Андреа Буркхардт (Andrea Burkhardt)  
Руководитель Отдела климата

Приложение: Юридическая справка для участников проекта, представляющих Швейцарию в рамках работы над проектом совместного осуществления (JI), по вопросу о ведении деловых операций в иностранном государстве

274/2006-01958/12/01/09/J294-0485

Лоранс Мортье (Laurence Mortier)  
Федеральное управление по окружающей среде  
(FOEN), 3003, Берн, Швейцария  
Телефон: +41313241567, Телефакс: +41313230367  
[swissflex@bafu.admin.ch](mailto:swissflex@bafu.admin.ch)  
<http://www.environment-switzerland.ch>

**Приложение:**

**Юридическая справка для участников проекта, представляющих Швейцарию в рамках работы над проектом совместного осуществления (JI), по вопросу о ведении деловых операций в иностранном государстве**

Назначенное контактное лицо, отвечающее за координацию действий, представляющее Швейцарию, согласно положениям статьи 6 Киотского протокола напоминает о том, что применимость определенных правовых норм Швейцарии распространяется на действия, совершаемые участниками проекта совместного осуществления (JI) на территории иностранных государств.

В частности, участникам напоминают о содержании следующих статей:

- (i) ст. 322septies Уголовного кодекса Швейцарии, запрещающая подкуп должностного лица иностранного государства;
- (ii) ст. 4а Закона Швейцарии о недобросовестной конкуренции, запрещающего подкуп частных лиц на территории Швейцарии и иностранных государств;
- (iii) ст. 102 Уголовного кодекса Швейцарии, расширяющая объем ответственности за совершение двух вышеуказанных правонарушений, если речь идет о юридических лицах.

Для получения дополнительной информации по предприятиям Швейцарии, осуществляющим деятельность за границей, по вопросу о способах предотвращения коррупции, просим пройти по ссылке:

[www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de](http://www.seco.admin.ch/themen/00645/00657/index.html?lang=de)

2/2

274/2006-01958/12/01/09/J294-0485

Переводчик:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Фадеев' (Fadееv), written in a cursive style.

Российская Федерация, город Москва.  
Третьего сентября две тысячи двенадцатого года

Я, Гюнеш Юлия Сергеевна, временно исполняющая обязанности нотариуса города  
Москвы Смирновой Ольги Владимировны, свидетельствую подлинность подписи,  
сделанной переводчиком Федяевым Кириллом Владимировичем в моем присутствии.  
Личность его установлена.

Зарегистрировано в реестре за № *9-9861*  
Взыскано по тарифу: *100р*  
ВРИО нотариуса:



Всего прошнуровано, пронумеровано и  
скреплено печатью 4 (четыре) листа  
ВРИО нотариуса: